

## **PENSER LA DIDACTIQUE DES LANGUES/CULTURES, DES LITTÉRATURES ET DE LA TRADUCTION : PERSPECTIVES ALGÉRO-FRANÇAISES**

Colloque international organisé par

Le laboratoire DPFcc, Université de Mostaganem, Algérie et  
Le laboratoire PLIDAM, Inalco, Paris, France

Lieu : Université de Mostaganem, Site INES, Algérie

Dates : **lundi 29 et mardi 30 avril 2024**

Né de la volonté d'ouvrir un espace d'échanges et de découvertes autour des enjeux de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères, le présent colloque se fixe pour objectif de confronter les travaux de recherche menés au sein du laboratoire DPFcc (Didactique des Projets de Formation et Conception de Curricula), Université de Mostaganem, Algérie et du laboratoire PLIDAM (Pluralité des Langues et des Identités : Didactique – Acquisition – Médiations) INALCO, France, en y associant des chercheurs et des jeunes chercheurs issus d'autres universités partenaires.

Toute langue est enseignée dans un environnement social qui a ses composantes matérielles et immatérielles : acteurs, finalités, stratégies, valeurs, représentations, imaginaires, priorités, instances de légitimation. Certaines langues sont bien documentées ayant une longue tradition de description et d'enseignement, alors que d'autres peuvent ne pas avoir suscité l'élaboration de grammaires, de dictionnaires, de manuels et de traductions. La didactique des langues, en tant que champ de médiations complexes, est par définition dépendante du degré d'inventivité pédagogique et des pratiques de 'didactisation'.

Plus que jamais, l'enseignement-apprentissage des langues nous invite à réfléchir sur la notion d'espace remise en question par les technologies de communication qui envahissent notre univers. La classe n'est plus un compartiment étanche : l'apprenant désireux de s'engager dans une variété de partenariats, de partager ses productions avec des experts et des natifs distants, voire même avec l'ensemble de la planète, peut se trouver, au même moment, dans la classe et dans une parcelle du monde réel : les deux espaces ayant leurs propres règles sociales et leur propre authenticité.

L'apprentissage des langues, et les tentatives d'intervention dans ce processus, afin de l'optimiser, soulèvent bon nombre d'interrogations.

Dans ce cadre, les liens privilégiés qu'entretient la didactique des langues avec les modèles théoriques de la linguistique sont évidents. Lors de l'apprentissage des langues, nous affrontons un ensemble de facteurs que la linguistique ne contrôle pas. L'enseignement des langues étrangères s'est trouvé longtemps isolé des réalités sociales. Or, il ne saurait faire l'économie de la prise en compte des contextes géographiques, historiques et idéologiques dans lesquels on utilise (*ou non*), on étudie (*ou non*) des langues. Le dosage des observations et des données issues de différentes disciplines contributives varie d'une méthodologie à l'autre, en fonction de nos présupposés théoriques, objectifs, supports d'apprentissage, programmes et formes de certifications.

Aujourd'hui, nul ne peut échapper à l'hypermobilité. Confronté à des situations plurilingues et pluriculturelles inédites, et articulant les divers éléments constitutifs explicites et implicites de l'identité d'un (ou de plusieurs) pays ou communautés, tout enseignement de langue constitue un délicat équilibre entre objectifs linguistiques, culturels, communicationnels et interactionnels sans perdre de vue les volontés politiques et institutionnelles.

Approprier une langue, sa culture, sa littérature, apprendre à traduire signifie : développer des compétences et des habiletés, mais aussi : aller vers la découverte de l'Autre et vers une meilleure connaissance de soi, apprendre à penser différemment, face à des normes (plus ou moins contraignantes) et des régularités (plus ou moins prévisibles).

Conçu dans une perspective pluridisciplinaire, le colloque fera alterner conférences et tables rondes, axées sur les thèmes suivants :

- Compétences et professionnalisation
- Nouvelles technologies
- Outils et corpus multimédia
- Lexique et grammaire
- Verbal et non-verbal
- Discours et interaction
- Culture et interculturel
- Normes et variations
- Répertoires plurilingues
- Politiques linguistiques
- Nouvelles littératures/écritures
- Traduction et interprétation

**LANGUES DU COLLOQUE :** français, anglais et arabe

**COMITE SCIENTIFIQUE :**

---

Bensekat Malika, DPFcc, Université de Mostaganem  
Szende Thomas, PLIDAM, Inalco  
Roubai-Chorfi Mohamed El Amine, DPFcc, Université de Mostaganem  
Abdelhay Bakhta, EGLDS, Université de Mostaganem  
Aït Djida Mokrane, Université de Chlef  
Alao George, PLIDAM, Inalco  
Asselah-Rahal Safia, Université d'Alger 2  
Belatreche Houari, DPFcc, Université de Mostaganem  
Benamar Naïma, ENS d'Oran  
Benhouhou Nabila, ENS d'Alger  
Bouchereau Frosa, PLIDAM, Inalco  
Bouillon Heinz, AFELSH, Université de Liège  
Braïk Saadane, DPFcc, Université de Naama  
Daoud Mohamed, Université d'Oran1  
Lecocq Héba, ESIT, Paris III  
Ouaras Karim, DPFcc, Université d'Oran  
Ouvrard Louise, PLIDAM, Inalco  
Rispaï Marielle, CEDICLEC, Université de St Etienne  
Stockinger Peter, PLIDAM, Inalco

---

**COMITE D'ORGANISATION :**

Malika Bensekat, DPFcc, Université de Mostaganem  
Mohamed El Amine Roubai-Chorfi, DPFcc, Université de Mostaganem  
Iman Massoud, PLIDAM, Inalco

Les bénéfices attendus d'un tel croisement des regards sont multiples :

- Favoriser la mise en réseau des enseignants, chercheurs et doctorants des établissements partenaires ;
- Œuvrer en faveur de la diversité linguistique dans un monde de plus en plus global et dématérialisé ;
- Promouvoir la francophonie et les recherches en langue française dans le cadre d'une rencontre scientifique internationale ;
- Consolider l'innovation pédagogique en Algérie ;
- Renforcer les compétences professionnelles des étudiants et des jeunes chercheurs algériens.

Les propositions de communication seront à envoyer à l'adresse électronique suivante :

[DPF.PLIDAM24@gmail.com](mailto:DPF.PLIDAM24@gmail.com) au plus tard le 10 juin 2023

FICHE A RENVOYER à l'adresse : <a href="mailto:DPF.PLIDAM24@gmail.com">DPF.PLIDAM24@gmail.com</a>	
Prénom NOM	M. / Mme .....
Titres, fonctions	.....
Rattachement universitaire, Institutionnel	.....
Adresse personnelle, numéros de téléphone	.....
Adresses électroniques de l'intervenant	.....
Titre de la communication	.....
Résumé de la communication (200 mots maximum)	..... ..... .....

Durée prévue pour chaque communication : 20 minutes + débat.

Une notification d'acceptation sera envoyée aux intervenants avant le 10 juillet 2023

Les frais de déplacement et de séjour sont à la charge des participants.

Une publication est prévue.

**RESPONSABLES DU COLLOQUE :**

Malika Bensekat, DPFcc, Université de Mostaganem  
Thomas Szende, PLIDAM, Inalco

Contact : [DPF.PLIDAM24@gmail.com](mailto:DPF.PLIDAM24@gmail.com)